
הגדה
של פסח
ПАСХАЛЬНАЯ
АГАДА
הלילה הזה כולו מס
מה נשתנה
הלילה הזה
מכל הלילות
וקסברגר


הגדה של פסח
ПАСХАЛЬНАЯ
АГАДА

Конечно, возможности человеческого тела и разума ограничены. Но в каждом из нас есть душа – «искра Б-жья». И с помощью Б-га, используя силу нашей души, мы способны преодолеть любые границы, подняться на любые высоты! Поэтому, читая Агаду, мы благодарим Б-га не только за те чудеса, которые спасли наших предков и позволили им выйти на свободу – но и за чудеса, которые Он являет нам здесь и сейчас, помогая нам стать по-настоящему свободными праведными евреями.

Агада дает нам исчерпывающий ответ на все вопросы седера. Мы макаем еду в соленую воду, символ слез и пота от непосильного труда, и в харосет – символ глины, из которой евреев-рабов заставляли делать кирпичи для пирамид. Мы едим горькую зелень – это память о горечи рабства. Мы едим мацу, «хлеб свободы», вспоминая о том, что именно преданность Б-гу позволила нашему народу выйти из Египта. Наконец, мы сидим на седере, опираясь набок – потому что в древние времена так разрешалось сидеть за столом только свободным людям! Это знак того, что и мы, как наши предки, избрали свободу и готовы к ней.

Дай Б-г, чтобы на нас осуществилось финальное благословение Агады: «В будущем году в Иерусалиме» – с приходом Мошиаха и наступлением полного и окончательного освобождения!

Берл Лазар,

Главный раввин России

ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА

Эта Агада является совместным проектом:









Обработка и корректура: Реувен Куравский
Координатор проекта: Эла Верзуб



Federation of Jewish Communities of the CIS
office@fjc-cis.com



Подписано в печать 21.02.2019. Формат 133x190. Гарнитура Arno Pro. Бумага мелованная глянцевая 130 гр/м2. Тираж 2000 экз. Номер заказа F-834. Отпечатано в типографии ООО "Буки Веди" 115093 г. Москва, Партийный переулок, д.1, корп.58, стр.3, пом.11



В работе над переводом этой Агады использовались тексты из Агады издательства Кеһот, с их любезного разрешения.

Дорогие друзья!

Чем отличается ночь седера от всех других ночей?

Каждый еврейский праздник предусматривает общую трапезу, но пасхальный седер занимает совершенно особое место. Здесь мы не только радуемся и веселимся, но и исполняем множество специальных заповедей, которые прописаны в Агаде. Мы должны рассказывать об исходе из Египта и петь Ѓалель, произносить особые молитвы и благословения; должны есть мацу и марор, выпить четыре бокала вина...

Самый интересный ритуал седера – это когда дети задают четыре вопроса, а отец должен на них отвечать. Почему в эту ночь мы должны дважды обмакивать еду? Почему в другие ночи едим хамец и мацу, а в ночь седера – только мацу? Почему обычно едим всякую зелень, а в ночь седера – только горькую? Почему в другие ночи мы сидим прямо, а в эту ночь – облокотившись?

И далее Агада дает ключ для ответа. «Если бы не вывел Всевышний предков наших из Египта, то мы, дети наши и внуки наши остались бы рабами... Поэтому заповедано нам рассказывать об исходе из Египта. И всякий, кто больше рассказывает об Исходе, достоин похвалы», – говорит Агада.

Агада подчеркивает, что, садясь за стол седера, каждый из нас должен чувствовать себя так, словно он только что вышел из египетского рабства. Конечно, в наши дни рабства в буквальном смысле этого слова нет – нас не заставляют строить пирамиды для очередных фараонов, над нами не стоят надсмотрщики с кнутами, как над нашими предками... Но, по сути, рабством является любая зависимость – от дурных привычек и от дурного влияния, от собственной неуверенности и слабости.

И вот во время седера, читая Агаду, мы вновь вспоминаем о том, благодаря чему нашим предкам удалось выйти из рабства на свободу. Они полностью положились на Б-га – вплоть до того, что отправились в пустыню, не сделав никаких приготовлений – «и даже провизии в дорогу не заготовили себе».

Агада дает нам уверенность в самой важной вещи: если мы связываем свою жизнь с Б-гом, Он обязательно дает нам силы и возможности, чтобы обрести подлинную свободу, реализовать любые мечты, полностью раскрыть свой потенциал.



סדר בדיקת חמץ

БДИКАТ ХАМЕЦ – ПОИСК ХАМЕЦА

1. Поиск хамеца (квасного) проводится в ночь с 13 на 14 Нисана. Заранее проведите генеральную уборку.

2. Ищите хамец во всех помещениях, в которые хамец мог попасть, и которые не проданы на Песах.

3. Перед поиском хамеца закройте хамец, который продаёте, в отведенном для него месте.

4. Прежде чем начать поиск, заверните в бумагу десять кусочков хлеба и разложите их по углам дома.

5. Соберите вокруг себя семью. Зажгите свечу. Произнесите благословение:

Барух Ата Адонай Элоѓейну Мелех Ѓаолам, Ашер Кидешану Бемицвотав, Вецивану Аль Биур Хамец.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который освятил нас своими заповедями и заповедал нам уничтожение хамеца!

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חָמֵץ.

6. Начните поиск в том помещении, где находитесь, затем переходите в другие помещения. Ваша задача – найти любой хамец, случайно оставшийся в помещениях, особенно закатившийся под мебель или попавший в щели и т.п. Темные места освещайте свечой; крошки подметайте пером.

7. Попутно соберите десять завернутых кусочков хлеба и положите их вместе с остальным найденным хамецем и деревянной ложкой в бумажный пакет. Туда же сложите огарок свечи и перо, которым сметали крошки.

8. Перевяжите пакет и вслух, на понятном Вам языке, аннулируйте любой хамец, который не был найден:

Всё квасное и закваска, находящиеся в моём владении, которые я не увидел и не уничтожил и о которых я не знаю – пусть считаются ничем и ничьим, подобно пыли земной.

כָּל חֲמִירָא וַחֲמִיעָא דְאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דְּלָא חֲמִיתֵיהּ וּדְלָא בִעַרְתֵּיהּ וּדְלָא יְדַעְנָא לֵיהּ, לִבָּטֵל וְלֶהֱוֵי הֶפְקֵר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

9. Храните пакет подальше от детей или животных.

סדר ביעור חמץ

БИУР ХАМЕЦ – СЖИГАНИЕ ХАМЕЦА

1. Хамец запрещено есть и хранить уже накануне Песаха, а не только в сам праздник. Точное время, до которого в вашем городе нужно избавиться от хамеца, Вы найдёте на ru.chabad.org/zmanim.

2. Накануне Песаха, утром 14 нисана, сожгите весь хамец, не проданный нееврею.

3. Убедившись в том, что хамец уже хорошо горит, снова вслух аннулируйте весь свой хамец – как найденный, так и не найденный. Произнесите на понятном Вам языке следующие тексты:

כָּל חֲמִירָא וַחֲמִיעָא דְּאִכָּא
בִּרְשׁוּתִי, דַּחֲזִיתֵיהּ וּדְלָא חֲזִיתֵיהּ,
דַּחֲמִיתֵיהּ וּדְלָא חֲמִיתֵיהּ,
דְּבִעַרְתֵּיהּ וּדְלָא בִעַרְתֵּיהּ, לְבָטֵל
וְלֶהֱוֵי הֶפְקֵר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

Всё квасное и закваска, находящиеся в моём владении, которые я видел и не видел, которые я заметил и не заметил, которые я уничтожил и не уничтожил – пусть считаются ничем и ничьим, подобно пыли земной.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי מְבַעֵר חָמֵץ
מִבֵּיתִי וּמֵרְשׁוּתִי, כָּךְ תְּבַעֵר אֶת כָּל
הַחִיצוֹנִים, וְאֶת רוּחַ הַטֻּמְאָה תַּעֲבִיר
מִן הָאָרֶץ, וְאֶת יִצְרֵנוּ הָרָע תַּעֲבִירֵהוּ
מֵאִתָּנוּ, וְתִתֵּן לָנוּ לֵב בָּשָׂר לְעָבְדְּךָ
בֶּאֱמֶת, וְכָל סִטְרָא אָחֳרָא וְכָל
הַקְּלִפּוֹת וְכָל הָרִשְׁעָה בְּעָשָׁן תִּכְלֶה,
וְתַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ, וְכָל
הַמְעִיקִים לַשְּׁכִינָה תְּבַעֲרֵם בְּרוּחַ
בָּעֵר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט כְּשֵׁם שֶׁבִּעַרְתָּ אֶת
מִצְרַיִם וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בַּיָּמִים הָהֵם
בִּזְּמַן הַזֶּה, אָמֵן סֶלָה.

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, на то, чтобы так же, как я уничтожаю хамец из дома моего и из владения моего, и Ты уничтожил и удалил с лица земли дух нечистоты, и злой дух наш убери от нас, и позволь моему сердцу честно служить Тебе. А всякие силы зла и силы нечистоты пусть рассеются, как дым, и Ты уберешь с земли царство зла и всех, кто стесняет Божественное присутствие в этом мире, Ты разоришь и осудишь так же, как разорил Ты Египет и идолов в те дни, в это время. Амен, сэла!





Омываем руки без благословения

3

Карпас כַּרְפַּס

Едим карпас, обмакнув его в соленую воду



Омываем руки и произносим благословение



Произносим над мацой благословение, как на хлеб



Едим сэндвич из мацы с горькой зеленью



Едим вкусную праздничную трапезу



Произносим хвалебную молитву



Мы закончили Седер, и он, конечно, угоден Всевышнему!

סימני הסדר

ПОРЯДОК СЕДЕРА

Слово Се́дер в переводе значит «порядок» и указывает на порядок действий за праздничным столом в ночь Песаха. Поскольку в этот вечер есть много важных заповедей, с большим количеством деталей, мудрецы установили специальный «порядок» проведения Седера.

По этой же причине, в начале Агады всегда приводится регламент проведения Седера для правильного и точного исполнения всей церемонии. Порядок Седера содержит 15 пунктов (на иврите они рифмуются):



Читаем кидуш над бокалом вина



Ломаем среднюю мацу на две части



Читаем Ѓагаду



Произносим особое благословение и едим мацу



Макаем горькую зелень в Харосет и едим, прочитав благословение



Достаем и съедаем кусок мацы, спрятанный для Афикомана



Произносим благословение после еды



Если Седер проводится в Шаббат (пятницу вечером), то мы, придя домой, сначала шепотом произносим ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ и ЭШЕТ ХАИЛЬ, и лишь затем готовим блюдо Седера – Кеару.

Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого, благословен Он!

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

Эти слова произносятся трижды.

Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого, благословен Он!

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

Эти слова произносятся трижды.

Пожелайте мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого, благословен Он!

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

Эти слова произносятся трижды.

Удалитесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого, благословен Он!

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

Эти слова произносятся трижды.

Потому что Он прикажет Своим ангелам хранить тебя на всех твоих путях.

Пусть Господь хранит тебя, когда ты уходишь и когда приходишь, отныне и вовеки!

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ, לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ: יְיָ יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Кто найдет жену добродетельную? Драгоценней жемчугов она. Уверено в ней сердце мужа ее, и не будет растрачено заработанное им. Она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей. Добывает она шерсть и лен и прилежно работает своими руками. Она, подобно купеческим кораблям, приносит хлеб свой издалека. Встает она засветло, раздает пищу в доме своем и указания служанкам своим. Она думает о поле и приобретает его; от плодов рук своих сажает виноградник. Туго перепоясывает она чресла свои, и руки

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא, וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: **בָּ**טַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ, וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר: **גְּ**מָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא רָע, כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ: **דָּ**רְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים, וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ: **הָ**יְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר, מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ: **וַ**תָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה, וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ, וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ: **זָ**מְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ, מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם: **חָ**גְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ, וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ: **טָ**עֲמָה כִּי

טָעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָהּ, לֹא יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ: יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר, וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ: כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי, וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן: לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג, כִּי כָל בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים: מַרְבַדִּים עָשְׂתָה לָּהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ: נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ, בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אָרֶץ: סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר, וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי: עֹז וְהָדָר לְבוּשָׁהּ, וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה, וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ: צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל: קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ, בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ: רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל, וְאַתְּ עָלִית עַל כֻּלָּנָה: שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת יְיָ הִיא תִתְהַלָּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ, וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

...ее крепки. Вкушает благоприобретения свои – не гаснет ночью светильник ее. Протягивает руки свои к прялке и пальцами держит веретено. Ладонь свою раскрывает бедному и поддерживает своими руками нищего. Не опасается она за семью свою при стуже, ибо вся семья ее одета в алую ткань. Она делает себе полотно; виссон и пурпур – одежда ее. Муж ее известен в городских воротах; он заседает вместе со старейшинами страны. Она делает покрывала и продает, и пояса доставляет купцам. Крепость и достоинство – одежда ее, и радостно она встречает грядущий день. Уста свои раскрывает она с мудростью, и кротко наставление на языке ее. Она наблюдает за ходом дел в доме своем и хлеба праздности не ест. Встают дети ее – и восхваляют ее; муж ее также превозносит ее: «Многие дочери (жены) преуспели, но ты превзошла их всех!» Обманчива прелесть и суетна красота: жена, боящаяся Господа, прославлена. Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее в воротах (города) деяния ее.

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְיָ רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת, לֹא אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים.

Псалом Давида. Господь – пастырь мой. Не будет у меня нужды ни в чем. На пастбищах травянистых Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою оживляет, ведет меня путями справедливости ради имени Своего. Даже если иду долиной тьмы – не устрашусь зла, ибо Ты со мной; посох твой и опора Твоя – они успокоят меня. Ты готовишь стол предо мной в виду врагов моих, умащаешь голову мою елеем, чаша моя насыщает. Пусть только благо и милость сопровождают меня все дни жизни моей, (чтобы) пребывать мне в доме Господнем долгие годы.

דָּא הִיא סְעוּדָתָא דַּחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין:

Эта трапеза – в честь священного *Хакал Тапухин.*

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵמְתָא, חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא דָּא הִיא סְעוּדָתָא דַּחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין, וּזְעֵיר אַנְפִּין וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא אַתְיָן לְסַעֲדָא בַּהֲדָהּ:

Приготовьте трапезу совершенной веры, услаждение святого Царя, приготовьте трапезу для Царя, Это трапеза священного *Хакал Тапухин,* и пусть Малый Лик и Древний Днями придут на трапезу его.



Бейца בֵּיצָה



Неочищенное вареное яйцо, в память о праздничной жертве Хагига.

Зроа זְרוֹעַ



Испеченная на огне куриная шейка (или любая куриная косточка), почти без мяса – в память о жертве Песах.





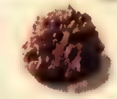
Листья салата и тертый хрен – в память о горечи рабства.

Карпас כַּרְפַּס



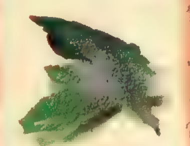
Немного лука или вареной картошки – в память о 600000 евреях, которые были в рабстве в Египте.

Харосет חֲרֹסֶת



Смесь из тертых яблок, груш и орехов (можно на блюдце) – в память о глине для кирпичей в Египте.





Листья салата и тертый хрен – в память о горечи рабства.

קְעָרַת לֵיל הַסֵּדֶר

КЕАРА – БЛЮДО СЕДЕРА

Для Седера нам понадобится Кеара.
Для этого мы кладем на поднос три мацы, проложенные салфетками.
В эту ночь желательно употреблять мацу ручной работы.
Сверху кладем шесть предметов в следующем порядке:





Перед каждым участником Седера стоит свой бокал (объемом не менее 86мл). Все наполняют бокалы вином.
Произносим Кидуш.

Если седер происходит в Шаббат (пятницу вечером), начинаем отсюда:

День **шестой. И были завершены небеса и земля и все воинство их. И завершил Бог на день седьмой Свое созидание, которое совершал. И отдыхал Он в день Седьмой от всей работы, которую Он содеял. И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день Бог прекратил совершать всякое созидание, которое Он сотворил.**

יוֹם הַשִּׁשִּׁי. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

А в другие дни начинаем отсюда:

Внемлите, господа мои!

Бару́х **Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Боре́ При Ѓага́фен.**
(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.)

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, который избрал нас из всех народов, возвысил нас над всеми языками и освятил нас Своими заветами. Дал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (в Шаббат: **Субботы для покоя и**) установленные дни для радости, праздники и времена веселья, (в Шаббат: **этот Субботний**

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (לשבת **שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ**) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, (לשבת **אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת**

הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ (לשבת בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים (לשבת וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

день и) день праздника мацот, этот святой праздник, – время освобождения нашего. Это (в Шаббат: по любви Твоей) – священное торжество в память об Исходе из Египта; ибо нас Ты избрал и освятил из всех народов и дал нам (в Шаббат: Субботу и) священные праздники (в Шаббат: с любовью и благоволением,) для радости и веселья. Благословен Ты, Господь, освящающий (в Шаббат: Субботу и) Израиль и праздники!

Когда праздник выпадает на исход Субботы, добавляют:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший свечение огня.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, отделивший святое от буднего, свет от тьмы, Израиль от народов, день Седьмой от шести дней труда; святость Субботы от святости праздника Ты отделил, а день Седьмой из шести дней труда Ты освятил; отделил Ты и освятил народ Свой Израиль святостью Твоею. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого.

Прежде чем выпить вино, мужчины произносят следующее благословение (женщины уже произнесли его, зажигая свечи):

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени!



Первый бокал כּוֹס א'

Выпиваем первый бокал полулежа, опираясь на левый бок. Этим мы подчеркиваем свободу, обретенную нашим народом после Египта.





Омываем руки следующим образом:
Наполнив кружку водой, передаем ее из правой руки в левую.
Трижды поливаем правую руку и передаем кружку в правую руку.
Трижды поливаем левую руку и вытираем руки насухо.
Возвращаемся к столу. **Внимание:** благословение говорить не надо!



Берем маленький кусочек лука или картошки и макаем в соленую воду.
Произносим благословение:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Боре́ При Ѓаадама́.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод земли.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

Съедаем *карпас*, не облокачиваясь.



Ломаем на две части среднюю мацу из трех, которые лежат перед нами.
Меньшую часть оставляем на месте – между двумя целыми листами мацы.
Бо́льшую часть заворачиваем и прячем. Это – Афикоман, десерт.
Его мы будем есть после трапезы, в память о пасхальной жертве.

Главная часть Агады начинается с Магид. Это – рассказ об Исходе из Египта и о жизни нашего народа со времен Авраѓама.

Важно: старайся сам прочитать весь текст Агады вместе с ведущим!

Приоткрываем краешек мацы.



Вот скудный хлеб, который ели наши предки в земле Египетской. Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест. Всякий, кто нуждается, пусть войдет и празднует Песах. В этом году мы здесь, на будущий год – в Земле Израиля. В этом году мы рабы, в будущем году мы будем свободны.

הָא לַחְמָא עַנְיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם. כָּל דִכְפִין יֵיתֵי וְיֵכוֹל. כָּל דִצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח. הַשַּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הַשַּׁתָּא עַבְדִין, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

Готовы ли вы к празднику?
Ничего не забыли?
См. стр. 77

Прикрываем мацу и снова наполняем бокал.
Дети задают четыре вопроса «Ма Ништана». Взрослые повторяют вслед за ними.

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת, הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ אוֹ מַצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה:

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר:

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

Папа, я хочу задать тебе четыре вопроса:
Почему эта ночь Песаха отличается от всех других ночей года?

Первый вопрос: Во все ночи мы не обмакиваем нашу еду даже один раз, в эту же ночь мы обмакиваем дважды: один раз – Карпас в соленую воду, второй раз – Марор в Харосет.

Второй вопрос: Во все ночи мы едим хамец или мацу, в эту же ночь – только мацу.

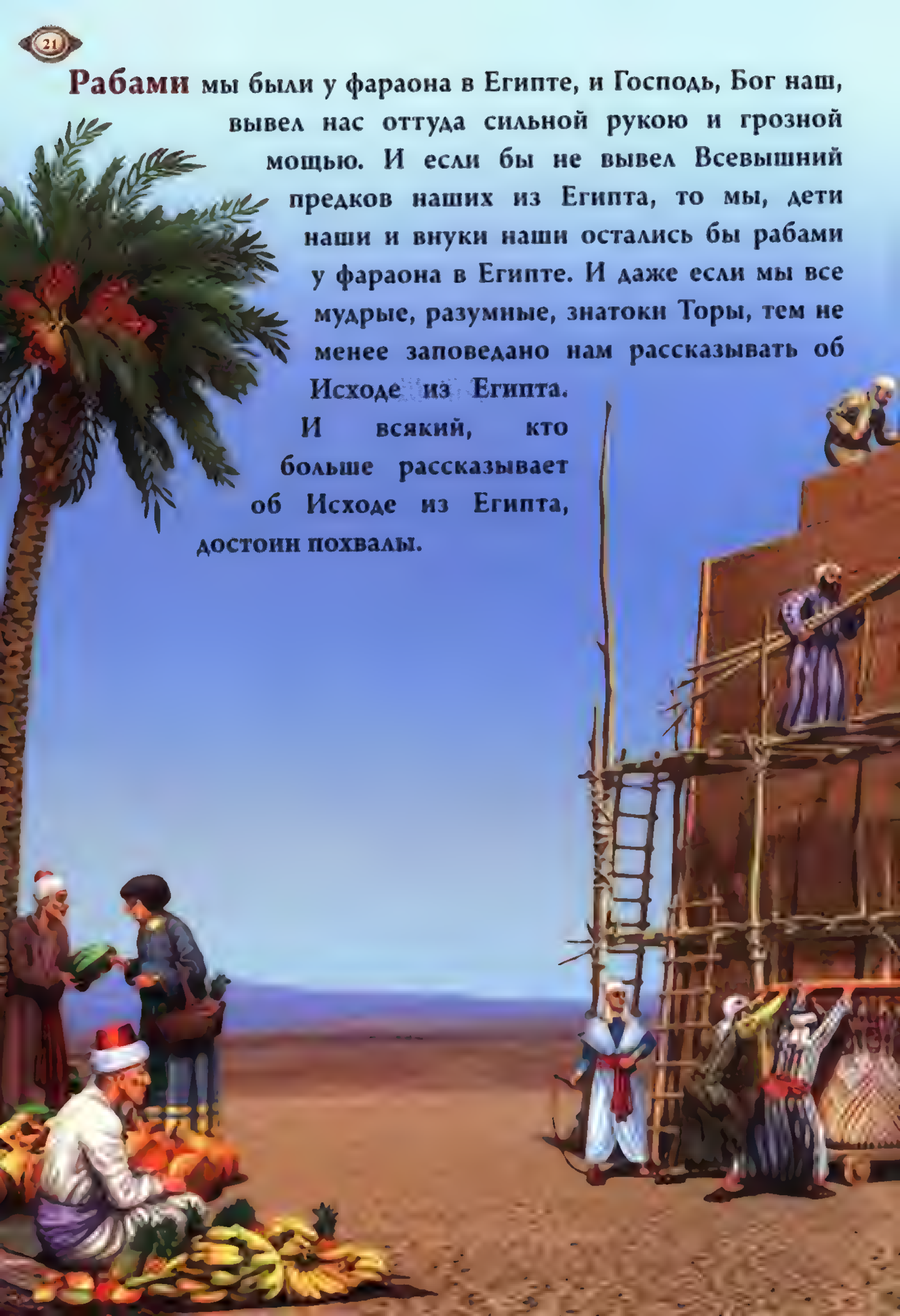
Третий вопрос: Во все ночи мы едим всякую зелень, в эту же ночь – горькую.

Четвертый вопрос: Во все ночи мы едим сидя прямо или облокотившись, в эту же ночь мы все едим облокотившись.

Папа, я задал тебе четыре вопроса; теперь дай мне, пожалуйста, ответ!

Приоткрываем мацу и произносим:

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים, כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים, כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח:



Рабами мы были у фараона в Египте, и Господь, Бог наш, вывел нас оттуда сильной рукою и грозной мощью. И если бы не вывел Всевышний предков наших из Египта, то мы, дети наши и внуки наши остались бы рабами у фараона в Египте. И даже если мы все мудрые, разумные, знатоки Торы, тем не менее заповедано нам рассказывать об Исходе из Египта.

И всякий, кто больше рассказывает об Исходе из Египта, достоин похвалы.



Вот что случилось однажды с рабби Элиэзером, рабби Еѓошуа, рабби Элазаром бен Азарьей, рабби Акивой и рабби Тарфоном, когда они восседали (на *седере*) в Бней-Браке. Они рассказывали, обсуждая Исход из Египта, всю ночь, пока не пришли их ученики и не сказали им: учителя наши, настало время читать утреннее *Шма*.

Рабби Элазар бен Азарья заметил: я подобен мужу семидесяти лет, но я не удостоился объяснить смысл того, что об Исходе из Египта рассказывают по ночам, пока Бен-Зома не растолковал этого. Ведь сказано: «*Чтобы помнил ты день Исхода твоего из земли египетской во все дни жизни твоей*». «Дни жизни твоей» – это только дни, «все дни жизни твоей» – также и ночи. А мудрецы говорят: «Дни жизни твоей» – в мире этом, «все дни жизни твоей» – в том числе после прихода Мошиаха.

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, וְרַבִּי עֲקִיבָא, וְרַבִּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת, עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן זוֹמָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ - הַיָּמִים, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהָבִיא הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ - הָעוֹלָם הַזֶּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ:



Благословен Вездесущий! Благословен Он! Благословен давший Тору народу своему! Благословен Он!

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא.

О четырех сыновьях говорит Тора: один – мудрый, один – грешный, один – несмышленый, и один – не умеющий задавать вопросы.

כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תוֹרָה. אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

Оглянитесь. Кого не хватает за пасхальным столом?

См. стр. 77

חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. וְאַף אַתָּה אֱמוֹר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח, אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

Умный – о чем он спрашивает? «Каковы свидетельства, уставы и законы, которые заповедал вам Господь, Бог наш?» Разъясни ему еще обряды Песаха, что не едят на десерт ничего после пасхальной жертвы (а ныне – после «афикомана», в память о пасхальной жертве).

רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם וְלֹא לוֹ, וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר בְּעִקָּר, וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וֶאֱמוֹר לוֹ, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם, לִי וְלֹא לוֹ, אִלּוּ הָיָה שָׁם לֹא הָיָה נִגְאָל:

Грешный – о чем он спрашивает? «Что это за служение у вас?» «У вас», то есть не у него! Исключая себя из общины, он отвергает главную основу веры! Притупи ему зубы, говоря: «Это ради того, что Господь совершил для меня при исходе моем из Египта». «Для меня», а не «Для него»! Будь он там, он не вышел бы на свободу!

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה זֹּאת, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Несмышленый – о чем он спрашивает? «Что это?» Ему ты скажи: «Силой Руки Своей вывел нас Господь из Египта, из дома рабства».

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל, אַתְּ פְּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר, וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

А неумеющему задавать вопросы сам начни объяснять, как сказано: «И ты поведаешь сыну своему в тот день, говоря: «Это ради того, что Господь совершил для меня при исходе моем из Египта».

יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא, יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם, תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּעֲבוּר זֶה. בַּעֲבוּר זֶה, לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁיֵּשׁ מַצָּה וּמָרוֹר מֻנָּחִים לְפָנֶיךָ:

Можно было бы подумать, что обязанность рассказывать об Исходе следует с начала месяца нисан. Но в Торе сказано: «...в тот день» (т.е. 15 нисана). Если «в тот день», то можно было подумать, что рассказывать надо днем (14 нисана). Но в Торе сказано: «ради этого», то есть [об Исходе следует рассказывать,] когда перед тобой лежат маца и горькая зелень.

מִתְּחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבוֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם: כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Вначале наши предки служили идолам, теперь же Господь приблизил нас, чтобы мы служили Ему, как сказано: «И сказал Еѓошуа всему народу: Так сказал Господь, Бог Израиля: за рекой (Евфрат) жили отцы ваши издавна, Терах, отец Авраѓама и отец Нахора, и служили божествам иным».

וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וָאַרְבֶּ(ה) אֶת זַרְעוֹ וָאֶתֶּן לוֹ אֶת יִצְחָק: וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו, וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

Но Я взял отца вашего Авраѓама из-за реки той, и водил его по всей земле Кнаан, и размножил потомство его, и дал ему Ицхака. И дал я Ицхаку Яакова и Эйсава. И дал Я Эйсаву гору Сеир для владения ею, Яаков же и сыны его снизошли в Египет.

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקָּדוֹשׁ

Благословен хранящий Свой обет Израилю, благословен Он. Ибо Он, Всевышний, рассчитал конец

(рабству), как сказал Он Авраѓаму, отцу нашему, во время заключения Завета между рассеченными жертвенными животными, как сказано: «И сказал Он Авраѓаму: знай, что пришельцами будут потомки твои в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведу Я суд, а после они выйдут с большим имуществом».

בָּרוּךְ הוּא חִשַּׁב אֶת הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת, כְּמָה שֶּׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם: יָדֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם, אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי, וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל:




Прикрываем мацу, поднимаем бокалы и произносим:



וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבַד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

Оно (это древнее обетование) и крепило отцов наших и нас, ибо не один только (фараон) хотел погубить нас, но в каждом поколении встают желающие нас погубить, но Святой, благословен Он, спасает нас от руки их.

Опускаем бокалы, приоткрываем мацу и произносим:



צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:

Пойди и изучи, что хотел арамеец Лаван сделать с Яаковом, праотцом нашим: Фараон решил истребить только мужчин, а Лаван хотел искоренить всех, как сказано: «Арамеянин (Лаван) – губитель отца моего. И спустился (Яаков) в Египет, и проживал там, как пришелец, с малым семейством, и стал он там народом великим и могучим, и многочисленным».

Что будет, если еврей уйдет от своего народа?
См. стр. 78

«И спустился (Яаков) в Египет» – принужденный словом Бога.

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה, אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר:

«И проживал там» – это учит нас, что Яаков, отец наш, не спустился в Египет, чтобы жить там постоянно, а только пожить там некоторое время, как сказано: «Мы пришли пожить в этой стране, – сказали они фараону, – так как нет пастбищ для овец рабов твоих, ибо тяжел голод в земле Ханаанской. А теперь позволь поселиться рабам твоим в земле Гошен».

וַיָּגָר שָׁם, מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגוּר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

«С малым семейством» – как сказано: «Когда сошли отцы твои в Египет, их насчитывалось семьдесят душ, а ныне сделал тебя Господь, Бог твой, многочисленным, как звезды небесные».

בִּמְתֵי מְעָט, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה, וְעַתָּה שָׂמְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

«И стал он там народом» – следовательно, евреи выделялись среди других.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי, מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם:

«Великим и могучим» – как сказано: «И сыны Израиля расплодились, и размножились, и возросли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та».

גָּדוֹל עָצוּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

«И многочисленным» – как сказано: «А Я проходил мимо тебя, и Я увидел тебя, попранную, в крови твоей, и Я сказал тебе: «В крови своей живи!». И Я сказал тебе: «В крови своей живи!». Быстрый рост, как растению полевому, Я даровал тебе. И ты множилась, росла и явилась в драгоценных украшениях; груди твои сформировались, волосы отросли, но ты была нага и непокрыта».

וָרָב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי. רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים, שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ, וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה:

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוֹדָה קָשָׁה:

Египтяне обращались с нами жестоко. Они угнетали нас, и возложили на нас труд тяжкий.

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:

«Египтяне обращались с нами жестоко» – как сказано: «Давайте перехитрим его, чтобы он не размножался, иначе, когда случится война, присоединится и он к неприятелям нашим, и будет воевать против нас, и выйдет из страны».

וַיְעַנּוּנוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם, וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה, אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס:

«Они угнетали нас» – как сказано: «И поставили над ним начальников повинностей, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И строил он города-хранилища для фараона, Питом и Раамсес».

Мы свободны... но что такое свобода?

См. стр. 79

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, כְּמָה שֶּׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ. וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה, אֵת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

«И возложили на нас труд тяжкий» – как сказано: «И поработили египтяне сынов Израиля тяжкой работой. Невыносимой сделали жизнь их, безжалостно принуждая трудом с глиной и кирпичами, всеми видами работы в поле и всякой другой работой, к какой жестоко заставляли».

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ:

И вскричали мы к Господу, Богу отцов наших. И услышал Господь голос наш, и увидел Он мучения наши, и бедствие наше, и гнет наш.

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, כְּמָה שֶּׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה:

«И вскричали мы к Господу, Богу отцов наших» – как сказано: «И было, спустя долгое время умер египетский властелин. И стенали сыны Израиля от работы, и взывали к Богу; и вопль их, измученных от тяжкой работы, восшел к Богу».

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קֹלֵנוּ, כְּמָה שֶּׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

«И услышал Господь голос наш» – как сказано: «И услышал Бог стенания их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраѓамом, Ицхаком и Яаковом».

וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ, זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶּׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

«И увидел Он мучения наши» – это разлука супругов, как сказано: «И увидел Бог сынов Израиля, и признал их Бог».

וְאֶת עֲמָלֵנוּ, אֵלּוּ הַבָּנִים, כְּמָה שֶּׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ, וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן:

«И бедствие наше» – это дети, как сказано: «Всякого новорожденного сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых».

«И гнет наш» – это притеснение, как сказано: «И увидел Я сильный гнет, коим египтяне притесняют их».

וְאֶת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדְּחַק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:

И вывел нас Господь из Египта крепкой рукой и мышцей простертой, и страхом великим, и знамениями и чудесами.

וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה, וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל, וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים:

«И вывел нас Господь из Египта» – не при помощи ангела, сарафа или посланника, а Всевышний Сам во Славе Своей, как сказано: «Я пройду по земле египетской в эту ночь, и поражу всякого первенца в земле египетской от человека до скота, и над всеми богами египтян совершу Я суд; Я – Господь».

וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ:



«Я пройду по земле Египетской в ту ночь» – Я, а не ангел; **«и поражу всякого первенца в земле египетской»** – Я, а не сараф; **«и над всеми богами египтян совершу суды»** – Я, а не посланец; **«Я – Господь»** – это Я, и никто другой.

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשָּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ, אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

«Крепкой рукой» – это мор скота, как сказано: «Вот рука Господня будет на скоте твоем, который в поле, на конях, ослах, верблюдах, крупном и мелком скоте, мор очень тяжкий».

בְּיָד חֲזָקָה, זֶה הַדֶּבֶר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד:

«И мышцей простертой» – это меч, как сказано: «И обнаженный меч в руке его, простертой над Иерусалимом».

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, זוֹ הַחֶרֶב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָיִם:

«И страхом великим» – это откровение Шхины (Божественного присутствия), как сказано: «Разве было еще когда-то, чтобы явилось божество взять себе народ из среды народов испытаниями, знамениями, и чудесами, и войной, и рукой крепкой, и мышцей простертой, и страхами великими, как все, что сделал для вас Господь ваш в Египте перед твоими глазами».

וּבְמוֹרָא גָּדֹל, זֶה גִּלּוּי שְׁכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת, בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה, וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

«И знамениями» – это посох Моше, как сказано: «Посох этот возьми в руку свою, чтобы им творить знамения».

וּבְאֹתוֹת, זֶה הַמַּטֶּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת:

Произнося слова «кровь, огонь и столбы дыма», три раза отливаем немного вина в сосуд (желательно – поврежденный):

«И чудесами»–это кровь, как сказано: И дам я чудеса на небе и на земле:

КРОВЬ, ОГОНЬ И СТОЛБЫ ДЫМА.

וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
דָּם, וָאֵשׁ, וְתִימְרוֹת עָשָׁן:

Другое толкование:

דָּבָר אַחֵר,

«Крепкой рукой» – две казни; | בְּיָד חֲזָקָה שְׁתַּיִם,

«И мышцей простертой» – две казни; | וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה שְׁתַּיִם,

«И страхом великим» – две казни; | וּבְמֹרָא גָּדוֹל שְׁתַּיִם,

«И знамениями» – две казни; | וּבְאֹתוֹת שְׁתַּיִם

«И чудесами» – две казни. | וּבְמוֹפְתִים שְׁתַּיִם:

Вот они, те десять казней, которые навел Пресвятой, благословен Он, на египтян в Египте:

אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלּוּ הֵן:

Перечисляя казни, снова отливаем понемногу вина из бокала (всего десять раз):



1) Кровь. 2) Жабы. | דָּם. צְפַרְדֵּעַ.

3) Вши. | כִּנִּים.

4) Дикие звери. | עָרוֹב.

5) Мор скота. 6) Язвы. | דֶּבֶר. שְׁחִין.

7) Град. 8) Саранча. 9) Тьма. | בָּרָד. אַרְבֶּה. חֹשֶׁךְ.

10) Казнь первенцев. | מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

Рабби Еѓуда обозначил их акронимами (для облегчения запоминания составил три слова из первых букв названий казней):

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים:

На каждом из следующих трех слов опять отливаем понемногу вина из бокала:



דְּצַ"ךְ, עֲדַ"שׁ, בְּאַחַ"ב.

Децах. Адаш. Беахав.

דָּם

Кровь

צְפַרְדֵּעַ

Жабы

כִּנִּים

Вши

עָרוֹב

Дикие звери

דֶבֶר

Мор скота

שְׁחִין

Язвы

בָּרָד

Град

אַרְבֶּה

Саранча

חֹשֶׁךְ

Тьма

מַכַּת בְּכוֹרוֹת

Казнь первенцев

Рабби Йосей из Галилеи говорит: Где (в Торе) есть указание на то, что в Египте египтяне были поражены десятью казнями, а на море они были поражены пятьюдесятью казнями? О Египте говорится: «И сказали чародеи фараону: Это перст Божий». А о море сказано: «И увидел Израиль руку великую, которую проявил Господь в Египте, и убоялся народ Господа, и поверили Богу и Его рабу Моше». Сколькими казнями были поражены египтяне через «перст Божий»? Десять казней. Отсюда мы заключаем, что в Египте их постигли десять казней, а на море их постигло пятьдесят казней.

רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת, בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים אֶל פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא: וְעַל הַיָּם מַה הוּא אוֹמֵר: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיַּאֲמִינוּ בַּייָ וּבְמשֶׁה עַבְדוֹ: כַּמָּה לָקוּ בְאֶצְבַּע, עֶשֶׂר מַכּוֹת, אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת.

Рабби Элиэзер говорит: Где (в Торе) есть указание на то, что каждая казнь, которую наслал Святой, благословен Он, наказывая жителей Египта, состояла из четырех напастей? Как написано: «Наслал Он на них пыл гнева Своего – ярость, и негодование, и бедствие, нашествие злых посланцев». Ярость – один; негодование – два; бедствие – три; нашествие злых посланцев – четыре. Отсюда заключаем: в Египте их постигло сорок казней, а на море их постигло двести казней.

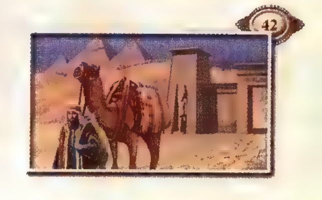
רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה, וָזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה אַחַת, וָזַעַם שְׁתַּיִם, וְצָרָה שָׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת.

Рабби Акива говорит: Где (в Торе) есть указание на то, что каждая казнь, которую наслал Святой, благословен Он, на египтян в Египте, состояла из пяти напастей? Сказано: «Послал Он на них пыл гнева своего, ярость, и негодование, и бедствие, нашествие злых посланцев». Пыл гнева своего – один; ярость – два; негодование – три; бедствие – четыре; нашествие злых посланцев – пять. Отсюда заключаем: в Египте их постигло пятьдесят казней, а на море – двести пятьдесят.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ מַכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה, וָזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת, עֶבְרָה שְׁתַּיִם, וָזַעַם שָׁלֹשׁ, וְצָרָה אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים חָמֵשׁ. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַכּוֹת.

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

Сколько благодеяний оказал нам Всевышний!



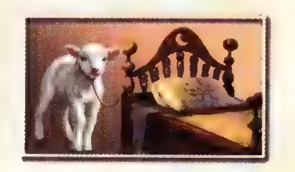
אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, דַּיֵּנוּ:

Если бы Он вывел нас из Египта, не покарав египтян, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים,
וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם,
דַּיֵּנוּ:

Если бы Он покарал египтян, но не их богов, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם,
וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,
דַּיֵּנוּ:

Если бы Он поразил их богов, но не покарал бы их первенцев, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם,
דַּיֵּנוּ:

Если бы покарал Он первенцев их, не одарив нас их богатством, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם,
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,
דַּיֵּנוּ:

Если бы одарил Он нас их богатством, но не рассек бы перед нами море, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה,
דַּיֵּנוּ:

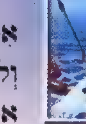
Если бы рассек Он перед нами море, но не провел бы нас по нему, как по суше, – нам было бы достаточно!



אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה,
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ,
דַּיֵּנוּ:

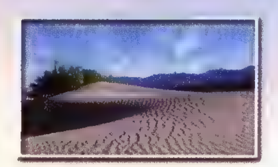
Если бы провел нас по нему, как по суше, не потопив в нем врагов наших, – нам было бы достаточно!





Если бы Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, – нам было бы достаточно!

אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил нас манною, – нам было бы достаточно!

אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он кормил нас манною, но не дал нам Шаббат, – нам было бы достаточно!

אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он дал нам Шаббат, но не приблизил бы нас к горе Синай, — нам было бы достаточно.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он приблизил нас к горе Синай, но не дал бы нам Тору, — нам было бы достаточно.

אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в страну Израиля, — нам было бы достаточно.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, דַּיֵּנוּ:



Если бы Он ввел нас в страну Израиля, но не соорудил бы для нас избранного Б-гом Храма, — нам было бы достаточно.

אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה, דַּיֵּנוּ:

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ. שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. וְעָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. וְנָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. וְהֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

Как же неизмерно велика и многократно приумножена милость Вездесущего к нам! Он вывел нас из Египта; и расправился с египтянами; и совершил расправу с богами их; и поразил первенцев их; и одарил нас их имуществом; и рассек перед нами море; и провел нас посреди него по суше; и потопил в нем врагов наших; и снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет; и кормил нас манною; и даровал нам Шаббат; и приблизил нас к горе Синай; и даровал нам Тору; и ввел нас в Землю Израильскую; и воздвиг нам святой Храм, чтобы мы могли искупить все прегрешения наши.

רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

פֶּסַח. מַצָּה. וּמָרוֹר:

Раббан Гамлиэль говорил: Всякий, кто не упоминал о следующих трех предметах в Песах, не исполнил своей обязанности. Вот эти предметы: **Песах** (пасхальное жертвоприношение), **Маца и Марор.**



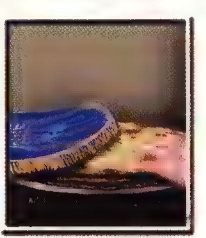
פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַמָּקוֹם עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם. שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לַיְיָ, אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם,

Во имя чего предки наши во время существования священного Храма ели пасхального ягненка? Во имя того, что миновал Вездесущий дома предков наших в Египте. Как сказано: «И вы скажете: Это – жертва пасхальная Господу, Который миновал дома сынов Израиля в Египте; поражая египтян,

בִּנְגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בָּתֵּינוּ הִצִּיל, וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Он наши дома пощадил. И народ поклонился и пал ниц».

Взявшись за нижнюю и среднюю мацу, произносим:



מַצָּה זוֹ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם

Во имя чего едим мы эту мацу? В память о том,

Отпускаем мацу.

שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָת שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ, עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

что тесто у наших предков не успело заквааситься, когда явился Владыка, Царь царей, Святой, благословен Он, и освободил их. Как сказано: «И испекли они из теста, которое они вынесли из Египта, лепешки пресные, ибо оно не заквасилось. Ведь они были изгнаны из Египта и не могли задерживаться, и даже провизии в дорогу не заготовили себе».

Прикоснувшись к марору и хазерету, произносим:



מָרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם

Во имя чего мы едим эту горькую зелень? В память о том,

Убираем руку.

שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים, וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה, אֵת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

что египтяне сделали горькой жизнь наших предков в Египте. Как сказано: «И сделали они жизнь их горькой, заставляя тяжело работать с глиной и кирпичами и делать всякую работу в поле и всякую работу, к которой жестоко принуждали их».



בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרָיִם, שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבָד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִמִּצְרַיִם, אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֵינוּ:

В каждом поколении еврей должен смотреть на себя, как будто он сам вышел из Египта. Ибо сказано: «И ты поведаешь сыну своему в день тот, так: «Это ради того, что Господь совершил для меня при исходе моем из Египта». Не только предков наших вызволил Всевышний из Египта, но и нас избавил Он вместе с ними. Как сказано: «И нас вывел Он оттуда, чтобы привести нас в страну эту и отдать ее нам, как Он поклялся праотцам нашим».



Прикрываем мацу, поднимаем бокал и торжественно провозглашаем:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה, וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ:

Поэтому мы обязаны благодарить, прославлять, восхвалять, возвеличивать, превозносить, чтить, благословлять, возносить и воспевать Того, Кто совершил для предков наших и для нас все эти знамения: Вывел нас из рабства на свободу; от скорби – к радости; от печали – к празднику; из мрака – к свету великому; от порабощения – к освобождению; провозгласим же перед Ним: Восхвалите Бога!

Ставим бокал на стол.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ, הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה. הַלְלוּיָהּ:

Восхвалите Бога! Восхвалите, рабы Господа, – восхвалите Имя Бога! Да будет же Имя Господа благословенно отныне и вовеки! От восхода солнечного и до заката прославлено имя Бога! Возвышен над всеми народами Господь, над небесами слава Его. Кто подобен Господу Богу нашему, обитающему в высотах, низко опускающему взор Свой на небеса и на землю; из праха поднимает Он бедняка, из грязи нищего возвышает; усаживает его со знатными – со старейшинами народа Своего. Превращает Он бездетную в хозяйку дома, в счастливую мать сыновей. Восхвалите Бога!

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם, חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם:

Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова – из среды народа иноязычного; Иудея стала его святыней, Израиль – царством Его. Море увидело это и убежало, Иордан повернулся вспять. Горы скакали, как бараны, холмы – как ягнята. Что с тобою, море, что ты убежало? Что заставило тебя, Иордан, обратиться вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, холмы – как ягнята? Трепещи перед Господином (своим), земля, перед Богом Яакова, который превращает скалу в озеро и кремень – в источник воды.

Вновь поднимаем бокал и произносим:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכָל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם. שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירֶךָ, וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ. וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים (במוצ"ש אומרים: מִן הַפְּסָחִים וּמִן הַזְּבָחִים), אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן. וְנוֹדֶה לְּךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который вызволил нас и наших предков из Египта и дал нам дожить до ночи этой, чтобы вкушать мацу и горькую зелень. Дай же нам, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, дожить и до других праздников и торжественных дней, грядущих нам навстречу с миром. Будем радоваться восстановлению города Твоего и веселиться на Твоей храмовой службе. И там мы будем вкушать жертвы и пасхального ягненка (на исходе Шаббата говорят: пасхального ягненка и жертвы), кровь которых окропит жертвенник Твой согласно Воле Твоей. И мы будем благодарить Тебя песнью новой за освобождение наше и за избавление души нашей. Благословен Ты, Господь, освободивший Израиль!



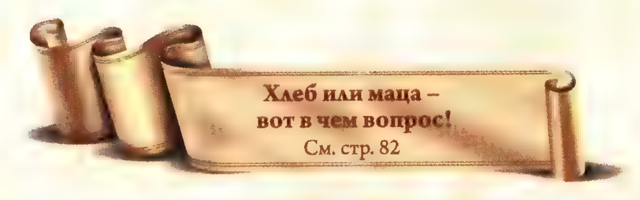
Произносим следующее благословение и выпиваем второй бокал вина, оперевшись на левый бок:

Второй бокал כּוֹס ב'

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Боре́ При Ѓага́фен.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:





Омываем руки (см. стр. 12) и произносим следующее благословение:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Аше́р Кидша́ну Бемицвота́в Вецива́ну Аль Нетила́т Яда́им.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам совершать омовение рук.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:





Берем в руки три мацы, включая сломанную, лежащую между двумя целыми, и произносим благословение:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Ѓамо́ци Ле́хем Мин Ѓаа́рец.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, вырастивший хлеб из земли.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:





Отпускаем нижнюю мацу; в руках остаются верхняя и сломанная. Произносим второе благословение:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Аше́р Кидша́ну Бемицвота́в Вецива́ну Аль Ахила́т Маца.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам есть мацу.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

Съедаем мацу, оперевшись на левый бок. Необходимо съесть хотя бы кезаит (27г, т.е. одну квадратную или половину круглой) мацы.



Берем марор – тертый хрен с салатом. Макаем его в харосет, стряхиваем (чтобы не заглушать горечь марора) и произносим:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Аше́р Кидша́ну Бемицвота́в Вецива́ну Аль Ахила́т Маро́р.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам есть горькую зелень.)

Едим марор (не менее 19г), сидя как обычно.





Делаем своеобразный сэндвич из двух кусков мацы, между которыми прокладывается хазерет (листья салата с хреном), слегка обмакнутый в харосет, и произносим:

כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם: הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מַצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מַצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֻהוּ:

Так поступал Ѓилель в то время, когда существовал Храм: он складывал мясо пасхальной жертвы с мацой и горькой зеленью и съедал их вместе. Как сказано: «С мацой и горькой зеленью пусть едят ее».

Едим, опершись на левый бок.

11 Шулхан Орех שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

Праздничная трапеза. В начале трапезы берем с Кеары яйцо, обмакиваем его в соленую воду и едим – в знак скорби о разрушении Храма.





После праздничной трапезы мы едим Афикоман – в память о пасхальной жертве.

Каждый из участников Седера съедает кусок мацы размером хотя бы с кезаит (27г, т.е. одну квадратную или половину круглой мацы), оперевшись на левый бок.



Третий раз наполняем вином бокал и читаем благословение после трапезы. Тогда же наполняем еще один бокал – «кубок Элияѓу».

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

Песнь восхождений (пели левиты на ступенях Храма). Когда возвратит Господь пленников Сиона, (все пережитое) покажется нам сном. Тогда наполнятся уста наши неудержимым смехом и язык наш – пением. Тогда скажут народы: «Великое сотворил Господь с ними!». Великие чудеса сотворил с нами Господь, будем мы счастливы. Верни, Господь, изгнанников наших, как возвращаешь Ты потоки в русла иссохших рек. Кто сеет в слезах – жать будет с пением. Кто идет и плачет, неся мешок с семенами, вернется с пением, неся снопы свои.

לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר, יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי קֹדֶשׁ: אֹהֵב יְיָ שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב: נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר

Песня сыновей Кораха (о Иерусалиме), основанном среди святых гор. Любит Господь врата Сиона больше всех обителей Яакова. Все возвещают о славе твоей, вечный город Бога! Напомню я

בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה: אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי, הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם כּוּשׁ זֶה יֻלַּד שָׁם: וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד בָּהּ, וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן: יְיָ יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים, זֶה יֻלַּד שָׁם סֶלָה: וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים, כָּל מַעְיָנַי בָּךְ:

Египту и Вавилону, о любимых Мною, и Плешет, Цор и Куш вспомнят о них: «Этот родился там (в Сионе)». А о Сионе скажут: каждый родился в нем, и Всевышний возвеличит его. Господь запишет навеки в переписи народов: «Этот родился там». И поющие, и танцующие (в Сионе) провозгласят: «Все надежды мои в тебе».

אֲבָרְכָה אֶת יְיָ בְּכָל עֵת, תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע, אֶת הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי זֶה כָּל הָאָדָם: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

Благословлять буду Господа во все времена; хвала Ему всегда на устах моих. Вот итог всего понятого: Бога бойся и соблюдай Его заповеди, ибо в этом – весь человек. Уста мои произнесут хвалу Господу, и благословит всякая плоть святое Имя Его вовеки. Будем же и мы благословлять Господа отныне и вовек. Восхвалите Бога!

זֶה חֵלֶק אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים, וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל:

Вот удел нечестивца, определенный Богом, наследие, уготованное ему Всесильным!

Омываем кончики пальцев (но не проводим ими по губам, как в течение всего года) и произносим следующее:

וַיְדַבֵּר אֵלַי, זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ:

И (ангел) сказал мне: «Вот стол, стоящий перед Господом».

Поднимаем бокал и держим его, как во время кидуша, до окончания текста «И восстанови».

Зимун – приглашение

Если за столом находится меньше трех совершеннолетних мужчин, продолжаем со слов «Благословен Ты» (с.52).
Если не менее троих мужчин ели вместе, один из них приглашает остальных благословить вместе.
Если мужчин десять и больше, добавляем слова «Бога нашего», – как указано.

Ведущий:

רַבּוֹתַי, מִיר וֶועלִין בֶּענְטְשִׁין:

Господа мои, благословим!

Остальные:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Да будет Имя Бога благословенно отныне и вовеки!

Ведущий повторяет их ответ и продолжает:

בִּרְשׁוּת מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי, נְבָרֵךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

С вашего разрешения, господа мои, наставники и учители, благословим Того (в присутствии десяти и более мужчин: **Бога нашего**), чью пищу мы ели!

Остальные:

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

Благословен Он (Бог наш), за дарованную нам пищу, которую мы ели!

Ведущий повторяет их ответ.

Ведущий заканчивает каждое благословение вслух, присутствующие отвечают: Амен.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, питающий весь мир по доброте своей, с милостью, любовью и милосердием. Он дает хлеб всему живому, ибо милость Его вечна. Благодаря Его великой доброте никогда не было у нас недостатка в пище, и пусть во веки веков не будет у нас недостатка в пище – ради великого Имени Его, ведь Он – Бог, который питает и обеспечивает необходимым всех, творит добро для всех и заботится о пропитании всех творений Своих, которых создал. Как сказано: «Открываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое по воле [Своей]». Благословен Ты, Господь, питающий всех!

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים,
הוּא נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל
עִמָּנוּ תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל
יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד.
בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא
אֵל זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל, וּמֵטִיב
לַכֹּל, וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו
אֲשֶׁר בָּרָא. כָּאָמוּר: פּוֹתֵחַ אֶת
יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזָּן אֶת הַכֹּל:

Благодарим Тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал отцам нашим в наследие прекрасную, благодатную и обширную землю; за то, что вывел нас, Господь, Бог наш, из страны египетской и вызволил из дома рабства, и за знак союза с Тобой, который Ты запечатлел на плоти нашей, и за Твою Тору, которой Ты научил нас, и за Твои законы, которые Ты возвестил нам, и за жизнь, милость и любовь, которыми одарил нас, и за пищу, которую ели мы, и за то, что Ты питаешь и наделяешь нас необходимым постоянно – ежедневно, во всякое время и каждый час.

נוֹדֶה לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל יוֹם, וּבְכָל עֵת, וּבְכָל שָׁעָה:

И за все это, Господь, Бог наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет благословляемо Имя Твое устами всего живого – постоянно, во веки веков, как сказано: «И будешь ты есть, и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю благодатную, которую Он дал тебе». Благословен Ты, Господь, за землю и пропитание!

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרֵךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כַּכָּתוּב: וְאָכַלְתָּ, וְשָׂבָעְתָּ, וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

Смилуйся, Господь, Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, обителью славы Твоей, и над царствующим родом Давида, Твоего помазанника, и над Храмом, великим и святым, носящим Имя Твое! Бог наш, Отец наш, Пастырь наш, питай нас, дай нам все необходимое, удовлетвори наши нужды, пошли изобилие. И освободи нас, Господь, Бог наш, поскорее от всех наших бедствий. Не допусти, Господь, Бог

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רוֹעֵנוּ, זוּנֵנוּ, פַּרְנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי

наш, чтобы зависели мы от подаяний рук человеческих и от их одолжений, а только от полной, открытой, святой и щедрой руки Твоей, – и не испытывали бы мы стеснения и позора вовеки.

מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה, שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

Если седер происходит в пятницу вечером, добавляем:

Благосклонен будь к нам, Господь, Бог наш, и укрепи нас в соблюдении Твоих заповедей и в заповеди об этом седьмом дне, великой и святой субботе, ибо этот день велик и свят для Тебя, чтобы проводить его в покое и отдыхе, с любовью, согласно Твоему повелению. Пусть же будет Твоя воля, Господь, Бог наш, на то, чтобы не было у нас беды, горя и скорби в день отдыха нашего. И дай нам увидеть, Господь, Бог наш, как Ты утешишь Сион, город Твой, и восстановишь Иерусалим, святой город Твой, ибо Ты – спаситель и утешитель.

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּמִצְוֹתֶיךָ, וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לִשְׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. וּבִרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁלֹּא תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן עִירֶךָ, וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת:

Бог наш и Бог наших отцов! Пусть же поднимется, и дойдет до Тебя, и достигнет, и будет замечена, и благосклонно принята, и услышана молитва наша. И пусть оживет и восстановится при Тебе внимание к нам и память о нас, и память об отцах наших, и память о Мошиахе, сыне Давида, раба Твоего, и память о Иерусалиме, святом городе Твоем, и память обо всем народе Твоем, доме Израиля, – ради спасения, во благо нам, во имя милости и добра, и милосердия, благополучной жизни и мира – в день

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵטָה לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, וּלְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב



מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

этого праздника мацы, в этот день святой и праздничный. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в день этот нам во благо. (Амен!) Отметь нас в этот день благословением. (Амен!) Спаси нас в этот день для жизни благополучной. (Амен!) Словом Своим о спасении и милосердии пощади и помилуй нас, и сжалься над нами, и спаси нас, ибо к Тебе обращены наши глаза, ведь Ты, Бог, – Владыка милосердный и милующий.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן:

И восстанови Иерусалим, город святой, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Господь, в милосердии Своей восстанавливающий Иерусалим. Амен!

Ставим бокал на стол.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Бог, Отец наш, Владыка наш, Могучий наш, Создатель наш, Избавитель наш, Творец наш, Святыня наша, Святыня Яакова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Владыка добрый и творящий благо для всех изо дня в день! Он благодетельствовал нам, Он благодетельствует нам, Он будет благодетельствовать нам; Он воздавал нам, Он воздает нам, Он вовеки будет воздавать нам милостью, и добром, и милосердием, и изобилием, спасением и успехом, благословением и избавлением, утешением, пропитанием и достатком, и милосердием, и жизнью, и миром, и всякими благами, и любыми благами не обделит нас никогда.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גֹּאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל בְּכָל יוֹם וָיוֹם. הוּא הֵיטִיב לָנוּ, הוּא מֵטִיב לָנוּ, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, הוּא גְמָלָנוּ, הוּא גוֹמְלֵנוּ, הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, וּלְרֶוַח הַצָּלָה וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וִישׁוּעָה, נֶחָמָה, פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמִכָּל טוּב לְעוֹלָם אַל יְחַסְּרֵנוּ:

Милосердный, Он будет царствовать над нами навек. Милосердный, Он будет благословляем на небе и на земле. Милосердный, Он будет восхваляем из поколения в поколение, Он будет гордиться нами всегда, на веки вечные, и мы будем венцом славы Его, вековечно. Милосердный, Он даст нам достойное пропитание. Милосердный, Он сокрушит ярмо изгнания с шеи нашей, и Он поведет нас, распрямившихся, в нашу страну. Милосердный, Он пошлет щедрое благословение этому дому и столу этому, за которым мы ели. Милосердный, Он пошлет нам пророка Элияѓу – вспомним его добром

הָרַחֲמָן, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: הָרַחֲמָן, הוּא יִתְבָּרֵךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בָּנוּ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים, וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים: הָרַחֲמָן, הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד: הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבַיִת זֶה, וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו: הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת



אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב, וִיבַשֶּׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת: הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת אֲדוֹנֵנוּ מוֹרֵנוּ וְרַבֵּינוּ: הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת אָבִי מוֹרִי בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת אִמִּי מוֹרָתִי בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁבֵּרַךְ אֶת אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית) כֻּלָּנוּ יַחַד, בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן:

– который принесет нам добрые вести о спасении и утешении. Милосердный, Он благословит нашего господина, нашего учителя – нашего Ребе. Милосердный, Он благословит моего отца – наставника моего, хозяина дома этого, и мать мою – наставницу мою, хозяйку дома этого, их, и дом их, и потомство их, и все, принадлежащее им, нас и все, что принадлежит нам, как благословил Он отцов наших Авраѓама, Ицхака и Яакова – «во всем», «от всего», «всем». Так да благословит Он нас (сыновей завета), всех вместе, полным благословением. И скажем: Амен!

מִמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עָלָיו וְעָלֵינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם. וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

Пусть же в высших мирах заступятся за него и за нас, чтобы прочным был мир, и мы получим благословение от Господа и милость от Бога, избавителя нашего, и обретем благосклонность и благоволение в глазах Бога и людей.

В пятницу вечером добавляем:

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Милосердный, Он пошлет нам день жизни вечной, который весь – суббота и отдохновение.

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב:

Милосердный, Он пошлет нам день, который весь исполнен блаженства.

Милосердный, Он удостоит нас дней Мошиаха и жизни в будущем мире. Он – твердыня, спасающая царя, избранного Им, Он явит милость Давиду, помазаннику Своему, и потомству его вовек. Творящий мир в высотах Своих, Он дарует мир нам и всему Израилю. И скажите: Амен!

הָרַחֲמָן, הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ, וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Бойтесь Бога, святые праведники Его, ведь не знают недостатка боящиеся Его. Нечестивцы жестокие, как львята, нищенствуют и голодают, но у стремящихся к Господу не будет ни в чем недостатка. Славьте Бога, ибо Он добр, ибо вечна милость Его! Раскрываешь Ты ладонь свою и удовлетворяешь желания всего живого. Благословен человек, полагающийся на Господа, – Господь будет ему опорой.

יְראוּ אֶת יְיָ קְדֹשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּייָ, וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ:



Третий бокал • כּוֹס ג׳ •

Произносим благословение и выпиваем третий бокал, оперевшись на левый бок:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Боре́ При Ѓага́фен.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:



Наполняем четвертый бокал. Открываем наружную дверь (и двери, ведущие к ней); если сегодня – не Шаббат, то к дверям идут со свечой. Произносим:

Излей ярость Твою на народы, которые не признают Тебя, и на царства, которые к Имени Твоему не взывают. Ибо пожрали они Яакова и обитель его опустошили. Излей на них негодование Твое, и пыл гнева Твоего пусть настигнет их. Преследуй гневом и истреби их из-под небес Господа!

שְׁפוֹךְ חֲמָתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ, וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: שְׁפָךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ, וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם: תִּרְדּוֹף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם, מִתַּחַת שְׁמֵי יְיָ:

Закрываем дверь.

Что кроется за открытой дверью?
См. стр. 80



Читаем хвалебную молитву Ѓалель:

Не нам, Господи, не нам, а имени Твоему воздай честь ради милости Твоей, ради правды Твоей. Зачем язычникам говорить: где же Бог их? Ведь Бог наш на небесах; все, что хочет Он, делает. Их же идолы — серебро и золото, дело рук человеческих. Рот у них, но не говорит, глаза у них, но не видят, уши у них, но не слышат, нос у них, но не обоняет, руки у них, но не осязают, ноги у них, но не ходят, не издают звука гортанью своею. Пусть будут подобны им делающие их, каждый, кто полагается на них. Израиль, уповай на Господа! Он — его помощь и защита. Дом Аѓарона, уповай на Господа! Он — его помощь и защита. Боящиеся Господа, уповайте на Господа! Он — их помощь и защита.

לֹא לָנוּ יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּייָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַייָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַייָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

Господь, вспомнив нас, благословит; благословит Он дом Израиля, благословит Он дом Аѓарона! Благословит Он боящихся Господа, малых вместе с великими. Да умножит вас Господь, вас и сыновей ваших. Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю. Небеса эти — Господу, землю же Он отдал сынам человеческим. Не мертвецы

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַייָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַייָ, וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי

будут восхвалять Господа и не нисходящие в безмолвную могилу. Но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Прославляйте Бога!

אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ, וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Люблю я, когда слышит Господь голос мой, мольбу мою. Ибо преклонил Он ко мне ухо Свое, и во все дни мои призывать Его буду. Объяли меня узы смерти, муки ада настигли меня, бедствия и скорбь обрел я. И призываю я имя Господа: «О, Господи, избавь душу мою!». Господь милостив и справедлив. Бог наш милосерден. Господь хранит простодушных; я бедствовал, но Он спас меня. Возвратись, душа моя, к покою своему, ибо Господь благодетельствует тебе. Ибо избавил Ты душу мою от смерти, око мое — от слез, ногу мою — от преткновения. Буду шествовать перед Господом в стране живых. Я и тогда веровал, когда говорил, что очень страдаю. Только в опрометчивости своей я изрек: «Все человеческое — ложь».

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ, אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת, וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי, צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ, דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה, אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:

Чем я воздам Господу за все Его благодеяния, оказанные мне? Подниму чашу спасения и призову имя Господа. Обеты мои, Господи, выполню перед всем народом Его. Тяжела в глазах Господа смерть праведников Его. Прошу, Господи, ибо я раб Твой. Я — раб Твой, сын рабыни Твоей! Ты развязал узы мои. Тебе принесу благодарственную жертву и имя Господа призову. Обеты мои выполню пред Господом на виду у всего народа Его, во дворах дома Господа, посреди Иерусалима. Прославляйте Бога!

מָה אָשִׁיב לַייָ, כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַייָ אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ, הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ, פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַייָ אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם, הַלְלוּיָהּ:

Прославляйте Господа, все народы, восхваляйте Его, все племена. Ибо велика Его милость к нам, а Его правда – навеки. Прославляйте Бога!

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:



הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Благословите Господа, ибо Он добр, ибо навеки милость Его.

יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Пусть скажет Израиль, что навеки милость Его.

יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Пусть скажет дом Аг̃арона, что навеки милость Его.

יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Пусть скажут боящиеся Господа, что навеки милость Его.

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ: יְיָ לִי לֹא אִירָא, מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי, וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ, מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ, מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל, וַייָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים, יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה, יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ, וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה הַשַּׁעַר לַייָ, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה

Из теснины воззвал я к Господу — простором ответил мне Господь. Господь со мной — и я не боюсь. Что сделает мне человек? Господь мне в помощь, и я увижу гибель врагов моих. Лучше уповать на Господа, нежели полагаться на человека. Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на вельмож. Все народы окружили меня — именем Господа одолею их! Окружили меня, замкнули кольцо — именем Господа одолею их. Окружили меня как пчелы, но угасли, как огонь в терниях — именем Господа одолею их. Грубо толкнули меня, чтобы упал, но Господь помог мне. Сила моя и песня — Господу. Он был мне спасением. Клики торжества и победы в шатрах праведников, это десница Господа дарует мощь. Десница Господа вознесена, десница Господа дарует мощь. Не умру, а буду жить и возвещать о деяниях Господа. Наказать — наказал меня Господь, но смерти не предал меня. Отворите мне врата справедливости, войду в них славить Господа. Эти врата Господа, праведники войдут в них. Благодарю Тебя, ибо Ты внял мне и был мне спасением. Благодарю Тебя, ибо

לְרֹאשׁ פִּנָּה: מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ:

Ты внял мне и был мне спасением. **Камень, которым пренебрегли строители, стал краеугольным.** Камень, которым пренебрегли строители, стал краеугольным. **От Господа было все это – чудо на наших глазах.** От Господа было все это – чудо на наших глазах. **Этот день сотворил Господь, будем же ликовать и радоваться ему!** Этот день сотворил Господь, будем же ликовать и радоваться ему!

Следующие слова повторяют хором, вслед за ведущим:

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:

Ана Адонай, г̃ошиа на! (Молю, Господи, спаси!)
Ана Адонай, г̃ошиа на! (Молю, Господи, спаси!)

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא: אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

Ана Адонай, г̃ацлиха на! (Молю, Господи, пошли удачу!)
Ана Адонай, г̃ацлиха на! (Молю, Господи, пошли удачу!)

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Благословен **приходящий с именем Господа, благословляем вас из дома Господа.** Благословен приходящий с именем Господа, благословляем вас из дома Господа. **Всемогущ Бог, Он просветил нас. Привяжите ветвями праздничную жертву к рогам жертвенника.** Всемогущ Бог, Он просветил нас. Привяжите ветвями праздничную жертву к рогам жертвенника. **Ты — Бог мой, Тебя благодарю. Ты — мой Бог, Тебя превозношу.** Ты — Бог мой, Тебя благодарю. Ты — мой Бог, Тебя превозношу. **Благодарите Бога, ибо Он благ, ибо милость Его вечна!** Благодарите Бога, ибо Он благ, ибо милость Его вечна!

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ, וִיבָרְכוּ, וִישַׁבְּחוּ, וִיפָאֲרוּ, וִירוֹמְמוּ, וְיַעֲרִיצוּ, וְיַקְדִּישׁוּ, וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת, וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

Славить Тебя будут, Господь Бог наш, все творенья Твои и благочестивые Твои, праведники, исполняющие Волю Твою, и весь народ Твой, Дом Израилев. С песнопением будут славить, благословлять, хвалить, воспевать, превозносить и возвеличивать, и освящать и воцарять Имя Твое, Владыка наш. Ведь Тебя, Боже, подобает славить и Имя Твое воспевать, ибо из века в век Ты – Владыка.

הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (יָ) — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף (הָ) — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה (וָ) — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם (הָ) — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо навеки милость Его;

Благодарите Бога, повелевающего высшими силами, ибо навеки милость Его;

Благодарите Владыку владык, ибо навеки милость Его;

Того, кто Один творит чудеса великие, ибо навеки милость Его;

Сотворившего небеса мудростью, ибо навеки милость Его;

Возвысившего сушу над водами, ибо навеки милость Его;

Сотворившего светила великие, ибо навеки милость Его;

Солнце, чтобы властвовать днем, ибо навеки милость Его;

Луну и звезды, чтобы властвовать ночью, ибо навеки милость Его;

Поразившего первенцев в Египте, ибо навеки милость Его;

И выведшего Израиль оттуда, ибо навеки милость Его;

Рукою крепкой и мышцею простертой, ибо навеки милость Его;

Рассекшего Красное море на части, ибо навеки милость Его;

И проведшего Израиль посреди вод, ибо навеки милость Его;

И низвергшего в Красное море фараона и войско его, ибо навеки милость Его;

Водившего народ Свой по пустыне, ибо навеки милость Его;

Повергшего великих царей, ибо навеки милость Его;

И убившего могучих царей, ибо навеки милость Его;

Сихона, царя эморейского, ибо навеки милость Его;

И Ога, царя башанского, ибо навеки милость Его;

И отдавшего земли их в наследие, ибо навеки милость Его;

Во владение рабу Своему, Израилю, ибо навеки милость Его;

Вспомнившего нас, униженных, ибо навеки милость Его;

И избавившего нас от притеснителей наших, ибо навеки милость Его;

Дающего хлеб всякой плоти, ибо навеки милость Его;

Благодарите Бога – Владыку небес, ибо навеки милость Его;

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ורוחַ כָּל בָּשָׂר תפאר ותרומם זכרך מַלכנו תָמיד. מִן הָעוֹלָם ועַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל:

Душа всего живущего да благословит Имя Твое, Господь, Бог наш, и дух всякой плоти да непрестанно славит и превозносит память о Тебе, Владыка наш. Из века в век Ты – Бог.

ומִבַּלְעָדֶיךָ אין לָנוּ מלךְ גואל ומושיעַ, פודה ומַציל ומפרנס ועונה ומְרחם בכל עת צָרָה וצוקָה, אין לָנוּ מלךְ אלָא אָתָה: אֱלהי הָראשונים וְהָאַחֲרונים, אֱלוהַּ כָּל בריות, אֲדון כָּל תולָדות, הַמהֻלָּל

И кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и спасителя, искупающего, спасающего и поддерживающего нас, откликающегося и милосердного в пору любой беды и горести. Нет у нас владыки, кроме Тебя, – Бог первых (поколений) и последних, Бог всех творений, Повелитель всего, что появляется на свет, воспеваемый



בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד, וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים, וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים, וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

множеством восхвалений, в доброте Своей управляющий миром Своим, и милостивый к творениям Своим. Вот, не спит и не дремлет Господь! Он будит спящих и поднимает дремлющих, немых наделяет речью, узников – свободой, поддерживает падающих и выпрямляет согбенных. Тебе одному мы возносим благодарность.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו, וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ, וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם, וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת: אֵין אֲנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת שְׁמֶךָ, עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ, מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ, וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ, וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח:

Если бы рты наши наполнились песнею как море полнится водой, и языки наши зазвучали словно рокот волн его, а уста наши распространяли хвалу по всем небесным просторам, а очи наши светили как солнце и месяц, а руки наши распростерты как орлиные крылья, а ноги наши легки, как ноги ланей, – даже тогда мы не смогли бы отблагодарить Тебя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, и благословить Имя Твое за одну миллионную частицу благодеяний, знамений и чудес, совершенных Тобою для нас и для предков наших с древних времен. Из Египта Ты вызволил нас, Господь, Бог наш, и из дома рабского Ты избавил нас; в голод Ты кормил нас и в изобилии Ты содержал нас; от меча Ты спасал нас и от мора Ты уберег нас, и от болезней тяжких и упорных Ты нас освободил. Доселе Милосердие Твое помогало нам, и Милость Твоя не покидала нас. Так не покидай же нас, Господь, Бог наш, и впредь, никогда!

Потому органы нашего тела, которым Ты установил различные предназначения, и дух и душа, которые Ты вдохнул в ноздри наши, и язык, который вложил Ты в наши уста, – все они будут благодарить и благословлять, восхвалять и прославлять, и возвеличивать, и превозносить [Тебя], и возглашать святость и царственность Имени Твоего, Владыка наш. Ибо все уста возблагодарят Тебя, и всякий язык присягнет Тебе, и всякий взор к Тебе обращен, и всякое колено преклоняется пред Тобой, и всякий стан согнется в поклоне, и все сердца трепещут пред Тобой, и все нутро человеческое воспевает Имя Твое, как сказано: «Все кости мои говорят: Кто подобен Тебе, о Господь, спасающий бедняка от того, кто сильнее его, нищего и убогого – от грабящего их?» Кто подобен Тебе, кто равен Тебе, кого можно сравнить с Тобой, Бог великий, могучий и грозный, Всевышний Бог, создавший небо и землю? Прославим Тебя и восхвалим, превознесем и благословим святое Имя Твое, как сказано: «[Псалом] Давида. Господа благослови, душа моя, и все существо мое – святое Имя Его!».

עַל כֵּן, אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ, וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע, וְכָל עַיִן לְךָ תְצַפֶּה, וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב: כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה, יְיָ מִי כָמוֹךָ, מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ, וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ: מִי יִדְמֶה לָּךְ, וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ, וּמִי יַעֲרָךְ לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: נְהַלֶּלְךָ, וּנְשַׁבֵּחֲךָ, וּנְפָאֶרְךָ, וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ, כָּאָמוּר: לְדָוִד, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ:

Бог в могуществе Своем, великий во славе Имени Своего, Всепобеждающий и дивный в чудесных деяниях Своих, Владыка, превознесенный высоко-высоко на престоле своем.

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ. הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

Вечносущий – возвышенно и свято Имя Его. Написано: «Воспевайте, праведные, Господа. Справедливым приличествует славословие».

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּייָ, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:



בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם, וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ, וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל: וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים, לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס, עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ, מְשִׁיחֶךָ:

Устами прямодушных превозносишься Ты, устами праведников благословлен, язык благочестивых провозгласит святость Твою и воспоют Тебя святые праведники всем существом своим. И в многолюдных собраниях народа Твоего, дома Израиля, из рода в род будут, ликуя, прославлять Имя Твое, Владыка наш. Таков долг всех творений пред Тобой, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, – благодарить, прославлять, восхвалять, воспевать, возвеличивать, чествовать, благословлять, превозносить и славословить Тебя, дополняя этим все песни и гимны Давида, сына Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего.

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, בּוֹרֵא כָּל הַנְּשָׁמוֹת, רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים:

Так пусть же славится вовек имя Твое, наш Повелитель, великий и святой, Боже, Владыка небес и земли. Ибо Тебя, Господь, Бог наш и наших отцов, подобает вечно воспевать и восхвалять, славить и петь гимны, превозносить могущество и власть, вечность, величие и мощь, славу и великолепие, святость и державу; подобает возносить славословия и благодарения Твоему великому и святому Имени, Боже вечносущий. Благословен Ты, Господь Бог, Владыка великий и воспетый в гимнах, Бог, превозносимый в благодарениях, Вершитель чудес, Создатель всех душ, Властелин всех творений, благосклонно внимающий гимнам. Ты – единственный Владыка, и пребудешь вечно!



Четвертый бокал כּוֹס ד'

Сразу по окончании Ѓалель произносим благословение и выпиваем бокал полностью, оперевшись на левый бок:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Бару́х Ата́ Адона́й Элоѓе́йну Ме́лех Ѓаола́м Боре́ При Ѓага́фен.

(Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.)

Выпив бокал до дна, произносим благословение:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ, וְשַׂמְּחֵנוּ בָהּ, וּנְבָרֶכְךָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. (בשבת: וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה): וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל, וְנוֹדֶה לְּךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, за виноград и за плоды винограда, и за урожай полей и за землю прелестную, благодатную и обширную, которую Ты соблаговолил отдать отцам нашим в наследие, чтобы они питались плодами ее, насыщались ее благами. Смилуйся, Господь, Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, градом Твоим, и над Сионом, где обитает слава Твоя, и над жертвенником Твоим, и над Храмом твоим! Восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни, и приведи нас туда, и возвесели нас там, и будем мы благословлять Тебя в святости и чистоте. (в Шаббат: Да будет угодно Тебе укрепить нас в этот Субботний день,) И вспомни нас к добру в этот день праздника Мацот. Ибо Ты – Господь – Бог добрый и творящий добро каждому, и мы будем благодарить Тебя за землю и за плод виноградный. Благословен Ты, Господь, за землю и за плод виноградный.

Все вместе произносим:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם:

В БУДУЩЕМ ГОДУ – В ИЕРУСАЛИМЕ!

Седер завершен.

Но Исход из Египта не завершился,
Мы продолжаем выходить.

«Я привык...» «Мне удобно...» «Нам легче...»

Это наш личный Египет.

Мы можем ежедневно
Выходить из привычного,
Расти,

Стремиться вверх.

Выполнять волю Б-га,
Изучать Его Тору
И выполнять Его заповеди.

Ежедневный Исход из Египта – это
Подготовка к приходу Мошиаха,
Который случится совсем скоро,

В наши дни!



На десерт...

Жемчужины Агады из хасидского учения

Всякий, кто голоден, пусть придет и ест

Мы в ответе друг за друга. В разгаре подготовки к празднику мы помним и заботимся о тех, кто вынужден проводить эти дни в одиночестве или нуждается в пище.

Еврей не может почувствовать себя свободным, пока кто-то другой голоден. Мы не можем сидеть за столом Седера, есть, пить и праздновать, зная, что есть еще еврей, нуждающийся в пище.

Поэтому сегодняшний вечер начинается с того, что мы приглашаем за свой стол всех нуждающихся и одиноких. Лишь после этого можно приступить к Седеру и почувствовать Праздник Свободы.

Пятый сын

В Агаде упоминаются четыре очень разных сына. И все же что-то их объединяет: все четверо сидят за столом Седера. Это евреи, живущие в общине и

связанные со своим народом. Они собираются вместе, чтобы отметить еврейский праздник. Пусть не все они совершенны – но они находятся в нужном месте.

К сожалению, есть и пятый сын. Это тот еврей, который на Седер не пришел. Возможно, он даже не знает, что сегодня мы отмечаем праздник Освобождения. Сегодня существует немало евреев, родившихся и выросших среди других народов. Они не отмечают свои еврейские праздники, не знают Торы и своих традиций.

Такого еврея надо привлечь, чтобы и он пришел в синагогу или в общинный центр, принял участие в еврейской жизни, соблюдал Тору и заповеди. Каждый из нас отвечает за то, чтобы любой еврей – независимо от воспитания и мировоззрения – сидел за пасхальным столом.

Вначале служили идолам...

Находясь в Египте, наши предки не просто страдали от египетского гнета. Они стали впитывать местную языческую культуру, и во многом стали похожи на своих поработителей – на египтян.

Однако в один момент все изменилось. Всевышний открылся нашим предкам, избавил из египетского

рабства и дал Тору, чтобы мы могли правильно Ему служить.

Любой еврей, в каком бы состоянии он ни находился, способен моментально отряхнуться от всего чужого и вернуться домой. Пусть он годами жил в чужой среде – он всегда принадлежит к еврейскому народу. И в один момент, вспомнив о любви Б-га и Его заботе о каждом из нас, еврей разворачивается – и живет так, как полагается жить народу, избранному Б-гом.

Где свобода?

Вот как Всевышний объяснил смысл Исхода: «Я вывел вас из земли египетской... чтобы были вы мне рабами». Но разве быть рабами – это свобода?! Давайте разберемся.

Каждому творению – своя свобода. Дереву нужна хорошая земля, солнце и вода. Но если закопать животное в землю и обильно его поливать, свободой это ему не покажется.

Животному нужна пища и свобода передвижения. Однако дайте эти условия человеку, при этом не позволяя ему учиться и приобретать знания, и он почувствует себя заключенным.

Еврей обладает Б-жественной душой, жизнь которой

– Тора. Получение Торы и дальнейшее строительство Храма Б-гу было той важной целью, ради которой мы выходили из Египта. Тора сохранила нас как народ на протяжении тысячелетий, и мы продолжаем ее изучать и исполнять. Имея возможность жить по Торе и исполнять ее заповеди, еврей воистину свободен.

Открытая дверь

Указывая нам что-либо делать, Всевышний обязательно сам делает то же самое. Если Всевышний приказал нам открывать сегодня ночью дверь, Он и сам так поступает.

В эту ночь Всевышний открывает врата Небес перед каждым евреем. Неважно, чем еврей был занят целый год – сегодня ночью перед ним открыты все возможности!

В каком бы поколении он ни жил, еврей должен – каждый день – смотреть на себя так, будто он выходит сегодня из Египта.

Каждый человек сталкивается с различными факторами, мешающими ему продвигаться. Это могут быть привычки или качества, с которыми он родился, или даже друзья или родные, не одобряющие нашего стремления к духовному росту.

Из этого Египта надо выходить. Следует освободиться от препятствий, мешающих нам служить Творцу и выполнять свое жизненное предназначение.

Даже если вчера ты уже выходил из Египта, сегодня снова надо выходить, и завтра – тоже. Ибо вчерашний успех остается вчерашним, а сегодня нас ждут новые свершения.

Двери Небес открыты для тебя!

Как тебя зовут, праздник?

Мы называем его Песах. А Всевышний назвал его в Торе праздником Мацы. Как же все-таки называется этот праздник?

Дело в том, что Всевышний хвалит таким образом свой народ. Вот они, вчерашние рабы, готовые выходить по указанию Всевышнего – через пустыню и через море, даже не изучив карту местности и не разведав путь. Они спешно выпекают свой хлеб – и выходят в дорогу. Маца – символ верности евреев Всевышнему.

Мы же, наоборот, хвалим Бога. Он, любящий нас как единственного сына, спас и избавил нас из страшного рабства, в котором мы находились сотни лет. «Песах» означает «миновал». Наказывая египтян в ночь перед Исходом, Всевышний миновал все еврейские дома.

Скажите, разве есть более яркий символ Избавления, чем праздник под названием Песах?

Хлеб скромности

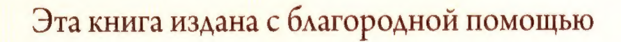
Праздник Песах – это, в первую очередь, праздник Мацы, которую обязательно надо есть в первую ночь праздника. Помимо этого, в течение всего праздника запрещено держать дома и употреблять квасное, хамец.

Хлебное тесто бродит и поднимается. Этим хлеб символизирует гордыню – корень многих человеческих недостатков.

Когда человеку сопутствует успех, он склонен объяснять это собственным трудом и волей, смекалкой и проворностью, в то время как в действительности удача целиком зависит от благословения Творца.

Маца же, напротив, символизирует скромность. Она удивительным образом влияет на человека, помогает себя воспитать и осознать свое место.

Маца приводит человека к осознанию своей зависимости от Всевышнего, а значит, толкает человека на исход из своего личного рабства. Она придает человеку силы на более возвышенное поведение в течение всего последующего года.



Эта книга издана с благородной помощью

Михаэля бен **Моше**

Мирилашвили,

а также его жены и детей,

да продлятся их дни,

и да получат они благословение от Б-га,

в память об отце семейства,

Моше бен **Гавриэль-Рафаэль**

Мирилашвили,

покинувшем этот мир 16 нисана,

на второй день праздника Песах.

Пусть душа его пребудет в Ган-Эдене!



Мы благодарны семье Мирилашвили за это издание

и желаем ей здоровья, успехов в делах,

счастья и радости в доме.

Дай Б-г, чтобы щедрость благотворителей

приблизила день окончательного избавления

с приходом Мошиаха!


וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם
עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ
Восстанови же
Иерусалим, город
святой, в скором
времени, в наши дни!

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם

В БУДУЩЕМ ГОДУ – В ИЕРУСАЛИМЕ!





МОЯ БИБЛИОТЕКА
Еврейский мир детям



ISBN 978-965-92635-4-7
9 789659 263547